

# ایل لر گتدیالر

شعر لر

تورکجه یه چنویره ن :

علیرضا ذیق

مفتون امینی  
فریدون مشیری  
شہلا بهار دوست  
حمید شہانقی  
انزاب خونی  
لیلا حکمت نیا  
امینه علیمحمد لو  
حبیب حسن نژاد  
شہریار گلوانی  
میر هادی مظلومی  
اسماعیل لطفی  
یوسف حایال اوغلو

## ایل لر گتدیله

شهرتوپلوسو

فارسجادان تورکجه یه چئویره ن : فلیرطا ذیحق

چاپا آماده اولان ایل : 1387

الکترونیکه نوسخه (پی دی اف) : 2008/1387

**zihagh@yahoo.com**



## کیتاب دا کی شعر لڑ

- 1- **یدالله مفتون امینی** .....4
- \* 12 شعر / ایل لڑ گتدیلر / درد هاواسی\* / سورغو سوآل / بولوتلار و غم لڑ / گونلر / نازلی جان / شعرین سیری / سؤیله بیش / تکجه بیر باهار ، درد هاواسی\*\* / دیل اوجو / یئل قووان
- 2- **فریدون مشیری** .....22
- \* شعر / کوچه / اثر سیز سئحیر
- 3- **شہلا بہار دوست** ..... 28
- \* 4 شعر / سنوگی سنویم آیہ لڑی / گئجه نین سسی / ماہنی / تقویم
- 4- **حمید شہانقی** .....39
- \* 1 شعر / جیران
- 5- **میر ہادی مظلومی** .....41
- \* 1 شعر / شن ماہنی
- 6- **حبیب حسن نژاد** .....44
- \* 1 شعر / سنہ نہ شاعیریم
- 7- **انزاب خونی** .....47
- \* 1 شعر / قفس دن بیر ہارای
- 8- **ایلا حکمت نیا** .....50
- \* 2 شعر / گؤز یاشلاری / یالان نیہہ ؟
- 9- **اسماعیل لطفی** .....55
- \* 1 شعر / اینسان و توپراق
- 10- **شہریار گلوانی** .....57
- \* 1 شعر / سن و من
- 11- **امینہ علیمحمدلو** .....59
- \* 3 شعر / وبسال ، سونون باشلانیشی ، سنوگی نین او تاپی
- ضمیمہ** : .....63
- 1- ترجمہ ی دوترانہ از احمد کایا ( شعرها از : یوسف حایال اوغلو) / از ترکی استانبولی بہ فارسی
- 2 شعر / ماسہ تن بودیم / بی تومی روم
- 2- ترجمہ ی دوشعر از حمید شہانقی / از ترکی آذری بہ فارسی
- 2 شعر / از تو / دوستت دارم



## مفتون آمینی

1

## ايللر گنتديلر

ساري اتلار كاروانيندان دوشمه ميش  
ماوي چايين اهمالجا آخيشي لا  
ايللر گنتديلر.  
ايللر

یئنی جه دامادلارکی اوزگون ایدیله  
سون قوروش لاری دار گرده ک لرین یاریمچیق یانان  
چیراغ لاری اؤنونده فایدا وئرمه میش!  
ایللر گئتدیله  
ایللر گئتدیله و اؤزلریله سئوگی نی ده، ماهنی نی دا آپاردیلار  
آلمانی، اوزوگو، قدحی، گزمه گی و اوچو شؤدا آپاردیلار!  
سحر یئلی چیرپینارکن، اوتانسین شمعی و فاسیندان  
سحر کؤچن لر گئجه دوستلاری ایله وداع لاشمایینجا  
ایللر گئتدیله  
لحظه لر قالدیلار  
سون فرصت، نه قدرده آزراق و قورخوداجاق  
یادیگار قالمیش بیر سیگارتک، مسلول بیر شاعیرین یانیندا  
بیر عؤمور یاندریلمامیش.

## دردهاواسى

عاطيفه جان!

ياديندامي گنج لي ييميز

كي بيلمزايديك گوندوزلر نه ساياغ گلير

و گئجه لر نه جور اؤتور؟

تا كي عؤمرون ياريسيندا

ايليق ليق و ياريمچيق رنگ لرله دولو آنلاردا

بالا – بالا آنلاديق كي

يولون ياريسيندا آدديملار و دقيقه لرده آزجا آغيرلاشيرلار

يورقون لوقلار ايستي له شرکن قانلاردا سويوقلاشير

اوزامانلار ايدي كي

گوندوزلر چاليشماق دان و گئجه لر خيال قورماقلا دولو ايدي

و بيز سايمادان ياناچارچي ليق دان

اؤز- اؤزوموزه اومودوئرهرک دئيرديک:

بوگون ده پيس يا ياخشى کئچدي

يا بو هفته نين ده بئلي سيندي!

و يا آي باشينادا چوخ قالمادي ...

□

اوندا ايدي كه چوخ گنج ولاب قوجا چاغ

ایستی و سویوقا طاقت سیز هر چیلله کئچدیگجه عادتله دئییردیک  
قیشدا آریدی  
یاصباح بیرسی گوندورکی یئین بیر یئل گله و یایی دا آپارا  
و ایندی بوم- بوش بیر آندا  
اوزبه اوز دووارا گؤزتیکه رک  
ای آینا ای صاف اورهك سندن سوروشورام  
کی حقیقت ده و سوندا  
سینان کیمدیر؟  
آریین ندیر؟  
ویئل قووان هانسی دیر؟ ...

## سورغو - سوال

پولسوز پاراسیز بیرکیشی

اولابیللم

قادین سیز بیر کیشی کیمی

یاشایا بیللم

اینام سیز بیرکیشی تک

اؤله بیللم

وطن سیز بیرکیشی

قالا بیللم

آما اوئردده کی بیر وجدان استخدام ائتمک

ایکی جیزما ایسته بیر تکجه مؤهور

اورداکي بیرداغ باشیندا درین دن نفس چکمه یین تاوانی

تاریخی جعل ائتمک دن آغیر راق دی.

اورداکي مسلول بیر اوشاقی اؤلدورمک



باليق توتماق دان راحت راق دي

اورداكي جوشغون و آزاد اورهيين قاني

بیر فاحشه نین

انليک وکیرشانیندان اوجوزراق دي

من اوردا هيچ قالانمارام

چيغيرمادان

سس سيز و سميرسيز بيرکيشي!

## بولوتلار و غم لر

بیرجه تانری  
و مین لر بولوت، مین لر گۆی ده  
و هر بولوت  
هر گۆی ده بیر باشقا چئشید

□

بیرجه دونیا  
و مین لر غم، مین لر اورهك ده  
و هر غم  
هر اورهك ده بیر آیری تهر  
یئل لر  
بولوتلاری گتیریرلر  
و یاغیش سیزلاری آپاریرلار  
خاطیره لر  
غم لری گتیریرلر  
و آغلایش سیز لاری آپارمیرلار

□

بولوتلار

و غملىر

توزاناق و سولغون غملىر

كىتكچه رنگلىرى و گۆز ياشلارى بولوتلارا بنزه بىرلىر

كاش

بوندان آرتىق بىر- بىر لىرینه بنزه ردىلىر

يا هئچ زامان و اصلا ...

## گونلر

گونلر گۆي دن كنجيرلر

بولوتلاردان قاباق

گونلر ياددان چيخيرلار

جاواب وئريلميش مكتوب لاردان قاباق.

گونلري بوكوروك (ضيافت دن سونراكي سفره لرتك)

گونلري دري ريك (ياي دان اؤنجه چيخميش گوللرتك)

گونلرين ها مي سيني توردوك دن سونرا

باشقا بير زاد قالما ياجاق

توپراق

و

قارانليق دان سئو اي.

گونلر آغ زيروه لرده، آزجا چوخراق قاليرلار

آما

سويوق، و چورموش

## نازلی جان

نه چوخ بورجوم واریدی  
نه آرتیق طاماحیم  
بونان بئله چوخ آز بیر گئجه نی، راحتجا صبحه چاتدیرمیشام  
گیجه لدن و قاریشیق یوخولار گؤرمه دن  
آزاراق دیلیمه نه گلیب دئمه دن  
... و دالیرام حیرته کی ندن هردن و گاهدان  
یوخوگؤره رک، گؤروره م کی آیلمیشام  
تانری یا شوکر انده رک  
یا آزجا دوشونه رک  
یئنه همان رؤیا یا، یا کابوسا دالمیشام

□

ای نازلی جان،  
شاید، اوکی ایندی اؤز یاشاییشیم دئییره م اونا  
سونوندا خیال دان باشقابیرزاد اولمایا  
یوخوما گلن آیلماق خیالی کیمی ...

## شعرين سيري

اولدوزلاري سايمانغا كيمسه،  
كيمسه يوخايدى  
چيچكلره ياخين لاشمانغا  
بويالارا آدقويوب  
سيرلارا حيران قالمانغا  
تانري، اينسان ياراتدى.

آما اينسان  
بو ايشلره بوسبوتون گويولسوز  
بو ايدى كي تانري، عشقى ياراتدى.  
و او اولدوزلاري سايدى  
گوللرين عطريني آدى  
بويالاردا آدسىز- سانسىز قالمادى  
سايسىز اشاره لر و چوخلى نشانلرده بيلدى  
آما اوزگه بيلمه سين دئيه، گيزلتدى هامى سين  
اوراجان كي گوزه ل ليكلر، سؤيله نمه ميش قالدى  
و آنلاييش لار ائشيديلمه ميش

او ایدي کي تازي سؤيله دي  
بیر پارا سئوگي لرله، دولغون بیر خیال یاشانسین  
یوم یوموشاق بیر سؤزایسه  
و شعر، دوغرولدي اوگوندن.



## سۆیله یش

سو دئیردین

دنیز گؤروردوم

داش دئیردین

داغ گؤروردوم

یاپراق دئیردین

اورمان گؤروردوم

□

آه!

هامیسنی بیردن دئه

نه گؤروره م؟

- جاماق باغلامیش بیردش

و پالچیق لی سو

□

وه، دونه نی نه گؤزل بئزه میشدین

و بوگونه نه کؤتو.



## تکجه بير باهار

سولغون دومانلي داغ اتك لريني پاييزدا گوردو كده  
 باهار يادىما دوشور  
 كي بونلار بيرگون نه ايديلر؟  
 و نه لري وارايدى؟  
 و يايي يادا ساليرام  
 اونداكي قيشين قارلا بورونموش كندلريني گورورم  
 كي بونلارين بيرگون نه لري يوخايدى  
 و نه دئيل ديلر؟  
 آما- و افسوس-  
 او واخت كي اينادا اوزومه باخيرام  
 قوجاليقدان باشقا هيچ نه يي گوره نميرم  
 كئچن باهاردا و ياي دا دا گوردوغوم كيمي  
 اوندا ديل اوجو اهمالجا اوخويورام  
 آجى ليق لا  
 كي من اي كاش نه ا ولا بيلرديم  
 اولمايا  
 ايللر بويو ات دن سوموك دن قوخوجو بيرتولوق  
 ياتكجه بير باهار!

## دردها و اسی

گونشین گۆزل لیگی  
گۆز قاماشدیران پارلاق ایشیقدا ایتمیشدی  
و سنین گۆزل لیگین  
سئوگی دولو محبتینده.

□

اوندان اؤنجه کی گنجه نین آیینی سئچم  
یا سحرین گونون  
بیلیم نه اولدوکی بیردن  
آغ بیر توزگۆی اوزون آلدی  
و سرین کۆلگه سنین اوزونو

□

ائله او آندا ایدی  
کی سن و گونش، هر ایکی نیز گۆزل لشدی نیز  
او، گۆی اوزه رینده تانری گۆزونده  
سن، یئر اوزونده منیم ایچون.

## ديل اوجو

سولغون دومانلي داغ اتك لريني پاييزدا گوردو كده  
 باهار يادىما دوشور  
 كي بونلار بيرگون نه ايديلر؟  
 و نه لري وارايدى؟  
 و يايي يادا ساليرام  
 اوندا كي قيشين قارلا بورونموش كندلريني گورورم  
 كي بونلارين بيرگون نه لري يوخايدى  
 و نه دئيل ديلر؟  
 آما- و افسوس-  
 او واخت كي اينادا اوزومه باخيرام  
 قوجاليقدان باشقا هيچ نه يي گوره نميرم  
 كئچن باهاردا و ياي دا دا گوردوغوم كيمي  
 اوندا ديل اوجو اهمالجا اوخويورام  
 آجى ليق لا  
 كي من اي كاش نه ا ولا بيلرديم  
 اولمايا  
 ايللر بويو ات دن سوموك دن قوخوجو بيرتولوق  
 ياتكجه بير باهار  
 بيرجه قيزيل گول ايله؟

## يئل قووان

عاطيفه جان!

ياديندامي گنجلي بيميز

كي بيلمزايديك گوندوزلر نه ساياغ گلير

و گئجه لر نه جور اؤتور؟

تا كي عؤمرون ياريسيندا

ايليق ليق و ياريمچيق رنگ لرله دولو آنلاردا

بالا - بالا آنلاديق كي

يولون ياريسيندا آدديملار و دقيقه لرده آزجا آغيرلاشيرلار

يورقون لوقلار ايستي له شرکن قانلاردا سويوقلاشير

اوزامانلار ايدي كي

گوندوزلر چاليشماق دان و گئجه لر خيال قورماقلا دولو ايدي

و بيز سايمادان ياناچارچي ليق دان

اؤز- اؤزوموزه اومودوئرهرک دئيرديک:

بوگون ده پيس يا ياخشي کئچدي

يا بو هفته نين ده بئلي سيندي!

و يا آي باشينادا چوخ قالمادي ...

□

اوندا ايدي که چوخ گئج ولاب قوجا چاغ

ايستي و سويوقا طاقت سيز هر چيلله کئچديکجه عادتله دئيرديک

قيشدا آردي

یاصباح بیرسی گوندورکی یئین بیر یئل گله و یایی دا آپارا

و ایندی بوم- بوش بیر آندا

اوزبه اوز دوواریا گؤزتیکه رک

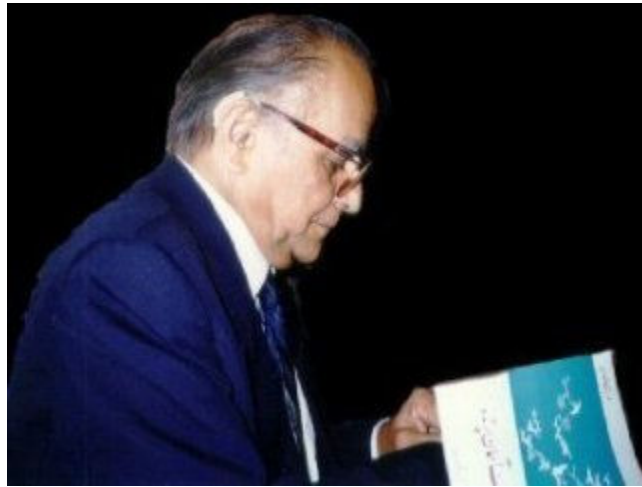
ای آینا ای صاف اورهك سندن سوروشورام

کی حقیقت ده و سوندا

سینان کیمدیر؟

آریین نذیر؟





## فریدون مشیری

1

## کوچه

کوچه دن آیلي گنجه سن یوخ ایکن من کئچهره ک  
سن ایچون تام ووجودوم بیرگؤز اولوب هر یئري گزدي  
وارلیقین دا قدحه اوخشاري واردي  
سني گؤرمک هوسيله داشیري  
اولورام من ده همان سنوگیلي عاشیق  
دلي چیلغین یئنه جانداں سنویری

جان ائويمده گول اولوب پارلادي يادين  
باغ اولوب گولدو بوداغين  
عطر اولوب ساچدي خيالين

ياديمدادير گئجه چاغي او كوچه دن كئچمه ييميز  
قول آچيب قاناد چاليب كيم اولمادان گزمه ييميز  
اوتوروب آخار سويا گؤزتيكه رهك باخماغيميز  
دونيانين سيرلاري آخماقدا قارا گؤزلىرینه  
حيران ايديم گؤزه ليم من ده سنين گؤزلىرینه  
گؤي اوزو صاف گئجه آرام  
بختي ميز شاد، زامان آزراق

آيدا سالخيملارينى سو اوزونه تۇكموش ايدي  
بوداقلارين ال آياقي آي اوزونه چۇكموش ايدي  
داشدا گول ده گئجه ده چۇل ده بوتون وارليقيني  
اونودوب آخميش ايدي دان اولدوزون ماهني سينا

هله ده اونوتماديم سن دئديگين سؤزلىرى من  
بو عشق دن کنار گزيب  
آخان سويا نظر قىليب  
سو دئديگين ايناسيدير  
تنزجه قاجيب چيخيب گئدن عشق لرين سئودالارين  
سني كي بوگون باخيشلارين بير سئوگي يه ماراقلي دير  
باخ صاباحا اؤز كؤنلونه اؤزگه لره آسلاقلي دير  
اونودوب آتماق ايچون بو عشقي سن، چيخ سفره اوزاقدادور.

سؤیله دیم بو عشق دن واز کئچه مم  
سندن قوپوب من سفره چیخماغي هئچ باشار مارام  
باشار سامدا ائده نمه رم

ایلك گوندن کي کؤنول بوسئوگي یه قانادلانیب  
بیر گؤیرچین تکی من دامیزا هی- هی قوناراق  
سن منه داشدا ووروب قووماغا هی داشلاناراق  
هئچ قورخما دیم، هئچ قاچما دیم.

سؤیله دیم سن اووچوسان من ده بو داغین مارالی  
تورونا دوشمه گه یئر قالمادی گزیدیم یارالی  
بو عشق دن و از کئچه مم ، باچار مارام ائده نمه رم  
گؤزیاشی آخدی بوداقدان  
گئجه نی قوشدا قاناد چالدي اوزاقدان  
اینجی ییب آغلادی اوچدو  
گؤزیاشین تیتره دی گؤزده  
آی دا گول دو عشقینه گؤی ده

یادیم دایر باشقا جاواب سونرادان هئچ آلاما دیم  
آغلار قالیب غصه دن هئچ اویانما دیم  
بو عشق دن کئچن مه دیم  
هئچ قورخما دیم، هئچ قاچما دیم

کئچدی ظلمت ده بوتون غمده گئجه، هم اوگئچه هم ده صاباحلار



عليرضا ذيقق

و ورغونوندان عاشيقيندن آلمادين هئچ ده خبرسن  
نه ده اصلا كئچي سن كوچه دن هر دن.  
سن سيز آما نه دئيم نه كئفده كئچديم كوچه دن.

ترجمه تاريخي 79/8/7

2

## اثر سيز سئحير

دولدور قدحي

يانديريجي بو اودلو آلولو سودا  
چوخداندير درديمه درمان دئييلي!

□

بو قدح لركي دال بادال بوشالير  
اودلو دنيز ديركي آخيرجاننما هر دم  
دالغالار اوالسامدا  
ندنسه بوغولماق بيلمه بيرم.

□

من ايچكي له شرابين سئحيرلي سمندي ايله  
دريالارا عالم لره چاتميشام  
قيزقين فيكيرلرين اولدوزلو چؤل لرينه  
ياشاملا ئولومون تاننماز حدودلارينا  
يونگول آياق خاطيره لرين چيچك له نن كوچه لرينه  
خاطيره لر شهرينه گتميشه م.  
داها آما چاخيردا

یوخویا یاتاچاتدیرماییر منی.

□

ای عشقین قارتالی  
ال چاتماز قایالارین چنلی باشیندان  
اوج عؤمر و مون غملی چؤلونه  
آپارمنی اوراکی چاخیردا شرابدا آپارماییر.

□

ائله اولدوز سوز بخت سیزم کی  
قارتال گوجوده یئتمه ییر منی آپارماغا

□

حیات یولوندا  
بو قدر تلاش چیرپینماق و ایستکدن سونرا  
اوره کدن سسله نیرم: سو ... سو ...!  
داها آللانماقدا منی سراب تک آلداتماییر.

□

دولدور قدھی ...

یئل قووان هانسی دیر؟ ...



## شهلا بهار دوست

"شهلا بهار دوست" ون حيات و ياراديجيليغي

شهلا بهار دوست فارسجا يازان گؤركملي شاعيرلر دن دير. او 1959-نجي ايلده تهران دا دوغولوب تحصيلاتيني يوكسك درجه ده دوام ائتديره رك ، نئچه ايل لر معلم چي ليك له مشغول اولوري. سونرا، هم ياشاماق و هم عالي تحصيليني دوام ائتديرمك اوچون آلمانا گئديري . او ايندي " هامبورگ " شهرينده ياشاياراق پداگوژي ساحه سي نين ايجتيماعي قولوندا فعاليت ائديري. شهلا بهار دوست اروتيك و ليريك مضمون لو شعرلري ايله ، يئني ليك داليجا گزه ن بير شاعير دير. او 14 شعر كيتابي نين مؤلوفي اولاراق چاپ اولموش اثرلريندن " ياشيل رويان " ، " چيلاق چيريننتي لار " ، " دامجي لار " و " يئني فصيل " كيتابلاريني آد آپارماق اولار . شهلا بهار دوست ون شعر حاققيندا بئله بير قئيدي وار : " شعر دونياسسي ، رويالار عالمي دئمك دير. شعر ، زمان لا مكان چرچيوه سيني سينديراركن ، دوشونجه لره قاناد وئير و دوغولارا جان ... "

## سنوگی سنویم آیه لری

گوروب سنی دَره رك  
آرزولاردان ، رويالاردان  
سالخيم - سالخيم  
ناغيل لارا ماهني لارا آسلاييرام .  
سنی من  
نفس لريم له  
ساز جانينا، جالاييرام  
ديکسه نمه دن قورخمدان  
قوجاق - قوجاق باغريما  
دويونله ييب، دولا ييرام .  
ينل لرین قاناديله  
بوتون گونو آسه رك  
گئجه اولجاق سنی من  
دالغالارا قالاييرام .  
سنی ايسلاق لايلا لاردان  
شلا له لر آخيشيندان  
اوغورلاييب پاي آليرام  
يئرده قالميش بولوتلاردان،  
ياغيش لارين عطيريندن  
كؤينك گئييب قايناشيرام .

ایل لر گئتدیلر

سنی یاش تر ووجودوما  
ایستی - ایستی یاپدیریرام  
سنی آدسیز فصیل لردن  
یالنیز اولجاق قاچیردیرام  
لحظه لرین ایچینده کن  
جان جان دئییب ،  
داد آلیرام.

باهار چاتیب گولله نه رك  
سنی من  
بوغدا اندیب گویه ردیره م  
نوروز گونو هف سینه جان  
قویوب سنی سئیر اندیره م.

سنی عشقین  
سئویم سئوگی آیه لريله  
كؤنلومه من  
یازاراق

اسکی قانون هر نه وارسا  
اوزه رینه خط چکیره م .  
جوه جوه دئییب نسیم لر له  
قاناد چالیب اوچوشاراق  
گول یارپاقین سن سانیرام  
قوجاقلاییب قوخلایرام .  
سنی سولار نغمه سینه  
هئی اوخونوب

هئی قوشولان ماهنی سینا

رقصین گولو  
لاپ دا اؤزو ظن ائدییره م.  
چیچک لرین آته بینده  
فواره لر اوزه رینده  
قارانقوش لار قانادیندا  
سن ایله هئی فیر لانیرام  
رویالاردان ، آرزولاردان  
سنی دریب اؤزباغریما  
نه کی وار باسدیریرام .  
کپه نك لر شوق ایله سن  
اوخو سن  
من له اوخو  
سنوگی سنویم آیه لرین!

هامبورگ 2008

## گنجه نين سسي

نه فيشقا ، نه ده بير ته ير سسي  
يول دان گنچه ن ده يوخ  
سس بئله يوخ دور !

گنجه آما شئيطانليق لا  
قوجا خلوت كوچه لرده  
قولاغي سس ده  
دايانيب دير گولوري .

ندنسه آما پيچيلتي لار  
قواره لرين شيريلتي سي نان  
إهمالجا آسن يئل ايله  
گنجيشسه ده  
بالا- بالا گليري .  
آيين ايشيقي دير  
و چاتماغين چاغي  
أل لر گزه رك سا چلا ر قاراسين  
آخير ندن اينجه بئله  
سيم سيخ وورور حلقه بئله



دَکي چیلغین اولور تئله .  
سحره تک اویناییب او خوسالار دا  
سئویشمک سئویلمه ک  
داد لار وئیریري .

اونودار کن زامانی  
دینجه لمه دن یاتمادان  
گؤرور لر اؤزلرین  
یئل لر بئلینده  
گون باتان واخ لارین  
قیزیل گؤلون ده .  
سیرّ ایله دولو گؤزلر ایله  
آسنه رکن آیریلیب  
یولا دوشورلر  
آزمیش دیده ر گین  
جوموب گئدیر لر .

هم فیشقا ، هم ته یر سسی  
" یئنه گؤروشه ریک " دئییه سئوگی سسی  
یاواش آستا  
قولاقلارا گلیري !

هامبورگ ، 26 آپریل 2007

**ماهنی**

گئجه نین آن اوزون خیا بانیندا  
 مین لر آدسیز کوچه نین آراسیندا  
 یاتمادان چیرپینیر  
 باشیم منیم  
 کئچیب گئتمیش  
 خاطیره لر یاتا قینا  
 آددیم لیر اوزاق دا بیر اوفوق یئنه .  
 شهّر اودتوتوب یانارکن آخشامی  
 شعرین جانی دا بوشالیر نوردان  
 دووارین هرچا تیندا دولانیر تیکرار  
 قالاراق حیماسه ، گئری ده یالنیز .  
 درین دن آسنه ییب گؤزآچسام دا گر  
 گؤزله ره م یا تمادان ،  
 بیر قوجاق باهاری یئنه .  
 بوش بیر یاتا قین  
 کناریندا بئله  
 تومارام بیر اوزوگون  
 قاشیناهله  
 صوبحه تک ورق لر کن قانون کیتابینی  
 هانسی آلاو یاندریب دی  
 گوره سن ائویمی؟

سوفره يه قارقيش دا ياغارمي مگر؟  
سينيب گيزلن مه يي هئچ ده سئومه دن  
قالخام گرک آياقا داها  
آزيب اينجي سه م تاپدانسام دا گر.  
سالاراق يولومو  
عشقين،  
سون قصيده سين دن  
يازام من گرک  
يئپ يئني  
ماهني لار داها.

## تقويم

گنديره م ،  
باش آشاغي بير يولدا  
بير پارچا بولودلا  
دامجي - دامجي گله ن ياغيش لا  
إهمالجا آسن يئل له .  
گاه دان گونش ،  
ساچلاريمما گوزآتيري  
چاي دا آخيري  
آياقيما دولاشيري  
چيچك لرده  
دووارلاردا اوينايري  
عطيرلري  
جان ائويمه ساتا سيري.  
بير قوشون اوخوماسي  
مني حالدان حالا قويوري  
نفسيمي آچيري  
كيمسه يه آل دبرتمه دن  
يولدان گنچه ن وارسادا

اونلارا گۆز سالمادان .  
گئديره م  
قاماشان گۆز لريم له  
گۆيون تاغي آلتيندان  
بیر گۆي کي رنگي ده ،  
ياريمچيليق گۆيه چاليري .  
ايلك باهار دا يولدادير  
هامي دئيبير  
گليري  
گليشي آما نجه دير  
گۆره سن اونوددوغوم شن ليک لره  
شاد بير ماهني قوشاجاق مي ؟  
اوزومون شکليني ده  
يادينا سالا جاق مي ؟  
بيليرمي کيمسه دن آلا سوراغيمي؟  
آليرسا من دن نيشان آما  
آه لاريمين تیکراريندان  
کۆنلومون ايظطيرابيندان  
گونده مين يول يودوغوم خاطيره لردن  
اونا هئچ نه دئمه بين .  
اونا بير قارانقوشون  
سئويم دولو آوازيندان  
هله سؤنمز،  
ايشيلدايان بير شام دان  
سارماشيق لي پنجره دن

ايل لر گئتديلر

آلاچيق دان

كؤلگه ليك ده دايانان

ايكي صندل ايله بير ميز دن دانيشين .

بيليره م گلمه سه ده

آسيليام هله من

بير كيشي نين قاناديندان

كؤينه بينين ياخاسيندان .

چاتارچاتماز گئديره م

گون باتانا چاتيرام

تقويمه ورق ليره م.

هامبورگ 2007



## حمید شهانقی

## جیران

سنویم دولو اوجا سسلی ماهنی لار  
 قالدی دیلده قورودی  
 ایندی تکجه دینله دیگیم  
 بوغاز دابیر اینیلتی دیر

سسلی باتمیش قوشلار دیاریندان  
 جیران ! جیران !

آنچاق سنده دۆزمه بيرسن  
داملا - داملا ديرسن  
گۆز ياشلاريمي گيرده- گيرده  
بير داغ بويدا يوكوسن  
قالايرسان- سريرسن  
اوره گيمه اينجه- اينجه!  
أل اوز گۆز يوم ماوي رۇيالردن!  
باخ آنچاق  
يانيب قابارميش آللريمه  
اون جوت خيردا آچيق معصوم گۆزه  
هم ده يوزلرجه گۆزلهين  
ياشيل، ماوي، قارا گۆزه!  
اونود رۇيالرين ياشيل ليقين  
ياسا باتميش قوشلارسسي  
بوغازيمدا سوسدولار!  
تكجه آللرينين يوموشاق ليقين ايسته بيرهم  
بالاجا بير ماهني نين دا  
اهمالجا اوخونماسين  
اوخوماسام اؤللم جيران  
اؤللم!





## میر ہادی مظلومی

### شن ماہنی

قارلی دومانلی ذیروہ لر ده  
دیم دیک بویلانان بیر داش قایا تک  
قیریش لی آنی نین اوچوروم لاریندان  
تر سوزور آخین - آخین  
گوله سی بیرمیش یاناقینا  
و قانلا بولاشارکن  
یول آچیر کؤکسونون یائقین چؤلونه!  
یالنیزلیق آما شاختا بوران تک کیریتسه اونو

يئنه سؤتمز يئنيلمه ز بير قايادير  
تونقال لار اؤنونده  
شاشير مي شيق اونون  
نه دئييب سؤيله مه سينه  
و بيلينمير هانسي ماهني، نغمه لرله  
قولقلاردا جان تاپاجاق دير  
اوره ك لره نور ساچاق دير!  
هامي گؤز تيكيب محزون لوغونا  
و سوسان يورقون گؤزلىرینه!  
مين لر يارا اولسادا دؤيوشجول ووجودوندا  
دونان قانلارا باخمادان  
قارتال غورورلو قيروولي باخيش لاريله  
اؤلوم جايناغيندان قورتولان سون و يالنيز  
بير سَلَحشور كييمي  
اؤزونو آلاولي تونقال لارا آتيب  
ققنوس كييمي ياناچاق دير گؤره سن مي؟  
كيمسه بيلمير بير آن سونرا اولانلاري  
ائلده سوسقون، سؤزده سوسقون، كؤنولده كي كؤزده سوسقون.  
آما بيردن  
قوجامان تئل لي سازين  
چيخارير كؤينه بيني  
سؤي سؤيله بير، بوي بويلاير  
قارانليق ديزه چؤكوب  
پارلايان اولدوز اولور  
شن لي ييميز سونسوز اولور.

صوبحه جان دويمايير، چالماق دان اوخوماقدان  
 هايقيريري، باغيريري  
 كوراوغلونو سسله ير كن  
 نبي ني هايلاييري.  
 سحره چاتماغا سحره جان  
 قان تر ايچره سحري ايسته ييري.  
 و صوبح اولمادان  
 آشيق قيريلميش سازي نين قيزيل تئل لريله  
 اوخويور دورمادان بير سون ماهني سيني  
 پاره - پاره كوئول له، دؤيوش دن چيخان  
 اي بيت قهرمان تكين!  
 اولاجاق حاديته ني بيلمه مك كيمي  
 زامان كئچمه دن داينيب سانكي  
 و آشيق سؤيله بير تئل - تئل اولموش سازينان:  
 «آچيل سحر، آييل سحر  
 گونش اولوب اوره ك لره  
 بيلك لره، ديلك لره  
 دونيا واركن زمي لره، دنيزلره  
 جالين سحر»!  
 گئجه دن آز قالميشدي  
 و سحر ياخين ايدي.



## حبيب حسن نژاد

### سنه نه شاعيريم

نه اولورسا اولسون شاعيريم ، سنه نه

ياشاييش بير تهر اوزو عذاب دير

اولوم مين لر جاني قالخيب آلاق

اولن اينسان سا گر اوزو ثواب دير

گونلرين شن اولسون احوالين داخوش

قدح لـرده گولسون شراب لا دولو

آل بوخاقلی نار یاناقلی گۆزه له

دئدیگین شعر ائله دوزگون جواب دیر

یوخسول لوق گرده گی اندزین تاجیری

سولدورارکن اینجه بئلی قیزلاری

آنالار اینتچار دونون گئییه ر لر

آسارلار اؤزلرین ، چاره طناب دیر

دیده ر گین بیر قوجا سینخیمیش آتا

گؤرونسه آراییر قورقوشوم لو دام

داریخما سیخیلما کی اختاردیقی

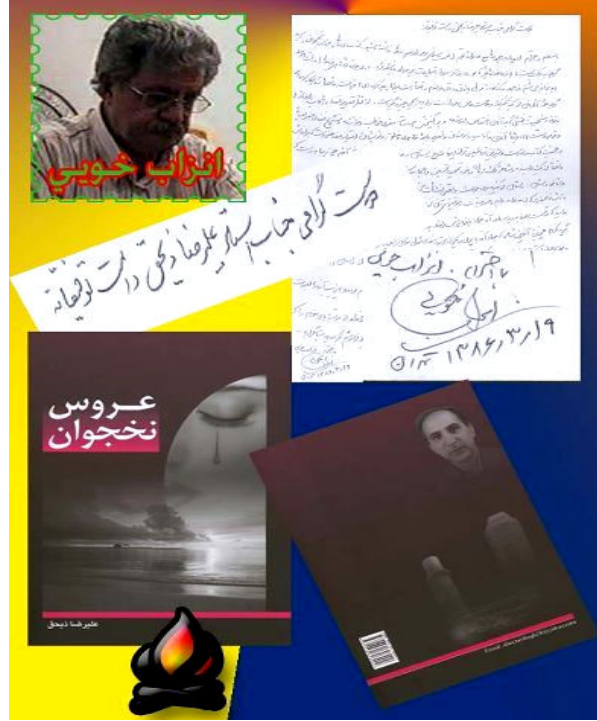
بیر جوان دان قالان عکیزی قاب دیر

بو عصرین جانانی اولماق اوچون ده

**قاتيش سن يوكايا ، فورمونو قورو**

**هردن ده گونش ده حمام توتگوننا**

**ايناناق دونياكى گول دى گولاب دير .**



## انزاب خوئی

### قفس دن بیر هارای

کیم ام کیمسه یم

اولمایا بیر هنج؟!

یادا بیر قوجا لئی لک کی دوشوب عشق دن آیری

قوناراق بیر آغاچا گؤزلری یاشلی

اولمایا بیر سینمیش آچام

گئجمیش دن ایندی یه، زامان جایناغیندا!

بوداق سيز كؤلگه سيز يالقيز بير آغاج كي  
 كوكونون جيل لرین سئل لر سؤكوبدي  
 يوياركن تورپاقين مين لر بلالر.  
 بير آغاج كي سانكي اونودوب ائلر  
 و آچماير چوخداندير سئيره چيخانلار  
 بير سوفره نن زولو اونون اؤنوده.  
 دوست هله قالسين اويانا  
 دوشمان نييه گلمير شماتته بير آن  
 بير يئرده كي قوشلاردا قاچير بوداقلاريم دان.

اومودلار آرزولار حياتيم دا دا  
 قانادلارين توكه رك  
 لاپ دا اولام ياشيل بير چينار  
 حتتا خيال لئي له بين ده ده  
 داها يوخدور گؤيول  
 سئوگي سي اولمادان اوچماق هؤسي.  
 قورو بير بوتادا اوتوروب باخسام دا  
 دؤنمه دن گئتمه دن گئچميش لره، صاباحلارا  
 آواره ديدرگين شاشيب قالميشام  
 ندن فيرلانيرام اؤز دؤوره مه من  
 گيجه لن باشيملا سوسوب تومسام دا.

سينيخميش سيخيلميش حوزون لو اوره ك له  
 آسن يئل لرین نغمه لريه  
 ماهني لار جوشسادا دوداقلاريم دا



سسیمه سس وئرمه بیر تکجه بیر قوش دا.

ایضطیراب لار جانیمدا، جانا گلسه ده  
سنوگی سیز یوخدور قراریم داها.  
کیم ام کیمسه یم بیلمه سم ده گر  
قاچیب گیزلین مک ایله یوخومدور ایشیم  
قوجامان دونیادان اومود اوممادان  
گونشه گؤز تیکیب ائلینه یانان  
تانیش بیر سسی گؤزلورم هله!  
گؤزو یول دا گؤزله ین  
بالتالانمیس بیری یم کی  
یابیر نغمه ایله  
ایشیل - ایشیل یاشیل لیقی تاپاجام  
یاداکی جان سیز نعشی می  
یول دان کئچی بیر ای بیت  
بایراق تک قوللاریندا داشی یارق  
بیر شاعیر قلبینی  
شن گون لره سوناجاق دیر.

## لیلا حکمت نیا (متولد 27 تیر 1370)

1

### گۆز یاشلاری

قارداشیمین اللری حنالی دیر  
وشنلیک دن،  
چیچه یی چا تدیر آدامین.  
منیم ده تورشامیش تورشو تک  
اوره گیم گندیب بولاناراق  
هله ده شاشقینام  
کسیب بیچمک لره  
سؤکوب تیکمک لره  
والده اولان ایپ اوجلارینا.  
...ال چکین مندن  
باشیمی یولسام دا  
ساچلاریم دان آزاجیق واردیر  
کئچل لیک دن دئییل،  
اؤزوم گلمیره م.  
گۆشه یین گۆزیا شلاریم گۆزلریم ده سه

یئنه ده سئویره م  
نییه کی قارداشیم دیر  
گۆز بهییم دیر.  
چال چاغیردی و قارداشیم داما د  
اولان اولسادا قیسمت ا یمیش  
و آلنی مین یازیسی.  
منجه آما  
کۆپک اول باجی اولما!  
جانیمدان آجی لار چیخینجا  
و خاطره لر  
الک دن کئچیب اونودولونجا  
دئمه یه بیر سؤزوم واردیر  
اودا گلینه کی اوره یین یانسین سنین  
قارداشیم محشر دیر  
و به یین بی لیینده هئچ سؤز یوخ!

ترجمه: 86/5/12

## یا لان نییه؟

با شلاردا بیر باش قالمایب  
گیج کیمی یم  
هئج نه ده آخمیر  
نه او باشدان  
نه بو باشدان  
ایچه م بلکه سطیر - سطیر  
زوولده یه م شعرلر تکین،  
کوف گئدیپ تاولانماغا  
تابیم دا یوخ گوجوم ده یوخ!  
چیراغ لار قیرمیز اولسادا  
یئر آما یام یاشیل  
دایانماق دان اوت بیتیب دیر  
آیاقلار آلتدا.  
یاشیل ایشیق  
گؤز آتیری  
بوی بوخونی شیمشاد کیمی  
بورنوز چیخار دیر آدام دوزی.  
گز دئییب گزه رک

دؤنموشه م لاپ من گزه  
 ایصفهان سوغاتی تک.  
 ساچلاریم بوینومدان اینجه  
 آغزی یوموق بیر سئرحه تک  
 کیملی ییمی جیلید له ییب  
 جیلدیمی کیلید له ییب  
 دؤنسه م ده دؤنوری  
 ایشلر بیردن چؤنوری  
 ائو ده آنام نومره لری  
 تاپیپ بیرد ن سؤکوری.  
 کؤنول آما جوموری  
 سنی گؤرچک توموری.  
 دئسه م ده سئوگی یه  
 سئودام دئیل سن  
 بوراخمور قولوم دان  
 یاخام دان چکیر.  
 دئدیک لریم یالان پا لان  
 آرجا آما قالان قولان  
 سئویم تکین قولاق بوران  
 شعره دؤنوب اوره ک بیخان.  
 تیخیلیب تیخما کیمی  
 سیخسادا خیرخیرانی  
 یالان نییه  
 پالان نییه  
 یول اوسته ن ییغسام دا من

ايل لر گنتديلر

درده ده يمزدردلر كيمي

شعرلرين

هر بير سؤزون

شاعيرم اينان منه.

ائل لرده هئچ آلماز بوگون

گؤرسه بير زاد

تؤكونتودور!



## اسماعیل لطفی

### تورپاق و شکیل

قارشیندایام  
سینمیش بیر کولونگ تک  
و دوغرانمیش یونولموش داش کیمی!  
گؤزله مه هیچقیرتیمی  
یا کدردن آغری دان سون باغیرتیمی  
حتتا گوجوم یوخ قاچام باری.  
سن گلمه بینجه  
اینان کی سولموش گونشه م  
و مین لر گنده ر گلمز یول!  
هنج سوروشوب سوراخلاشیرسان می

هانسي داش آلتيندا  
هانسي اوچان قاناد قاتيندا  
ايتيرمي سن كئچميش ده كي  
قوجامان يورقونونو؟  
باخ گور نه يانيب توتوشموشام  
تام گئجه مين، قووورلانان گئجه سينده!  
من بو شهر، چؤكوب بيخيلماسين دئيه  
قوربان دئييلميش نذيره م  
تورپاق دولو شكيله م  
شايد ده كؤهنه سوسموش دووارة ميخلانان  
بوش بير چرچيوه كي  
قالمايب قاچماغا اوندا گوج داها!  
سن گلمه بينجه  
گليب بورا چاتمايينجا  
اينان كي سولموش گونشه م  
و مين لر گئده ر گلمز يولون  
يول دا قالميش پوزقونو!





## شهریار گلوانی

### سن و من

خیال لار ایلدیریم لی قانا دلارلا  
عاطیفه نی ایشیل - ایشیل پارلاتسادا  
باخیش لارین کسکین لی یی  
و دوشونجه نین درین لی دیرکی  
بیر قلم یین رقصینی  
شیمشک لره چئویریر.

ايل لر گنتدیلر

سن ايله من

بیر عۆموردی یوللارداییق

و آددیم لاریمیز بیاض پارلاق دیک لر تکیں

آچیق آیدین اولسادا

هله بیر سیر کیمی هوندور داغ کیمی

گیزلی دیر ایتیب دیر دومان دا چن ده!

بو قیزیل توپراقین گۆزل گۆیچک قیزلاری

«اورین» ین سئیرینه چیخان آنلاردا

آدینی بیر ماهنی تک سسله یه جک لر

و دوداقلاری بیر غونچه تک

سندن آلاراق، گول چیچه بین عطرینی

یاپاجاق لار عشق ین رنگینی!

اینسانلار اینسانلیقی یاشادان کیمی

بو یاشار تورپاق دا دا

یاشارلیق وارسا

قلمین مین لر آت کیمی کیشنه یه رک

سنین لال حنجره نی سسله ده جک لر.

سن ايله من

اوزون - اوزون یوللارداییق

گۆرونمز سئحیرلی بۆیوک سیرلار تکیں!



## امینه علی محمد نو

1

## ویصال

سوسموش بیر گنجه نین قا رانلیقیندا  
داد سیز یوخولارین بوش شوشه لرینده  
آخار کن خیال ین اهمالجا آخیشیندا  
ندنسه ده بیره م  
داش لا هؤرولموش بیر دووارا من.

آبریلیق دان دیکسه نیب سینما سام دا ا گر

ایل لر گتدیله

دالیرام ایشیقا ، صوبحه گونشه  
و دیل دوداق دا چئینه نن  
قونشو لارین غئیبه تینه.

اوره ییمی اوخشایان بیر ویصال آما  
ساعاتین زنگی له ایلر بویودور  
سار ماشیق گول لرین جاندان قوپان عطرینی  
هئی چيله رکن دویغو ما  
دا لیرام بیر گورو شون حسرتینه  
وقوللاریمدان گولله نن بیر گولوشون  
حئیرتینه !

86/3/27

## سونون باشلانیشی

سونوما چاتا راق  
سوسموش وسولغون  
جومموشام حئیرانلیقا  
هئچه پوچا بنزه ر بیری کیمی.  
اوز چئویرسم ده رویا لا را  
هله ده شاشقینا م  
نه اولدو بیردن بیره؟  
آنچاق بو دویرغو ایله کی بیتیب توکنمک ده ایسه،  
بیر باشلانیش وار  
دایانیب گۆزله یه رک یئنی بیر گونش دوغوشونو  
آسیلمیر گۆزلریمدن داها  
حتتا سالخیم قَدَر  
شیرین قیسا بیر یوخو!  
شاید ده گۆز له بیره م  
گول آچاراق بیر پنجره  
اوفوقون سینه سیندن،  
آسیلا هؤروک هؤروک  
خیالیمین باغچا سیندان  
نور گۆزه سی ساجاق ساجاق.

86/3/27

## سنوگى نين اوتايى

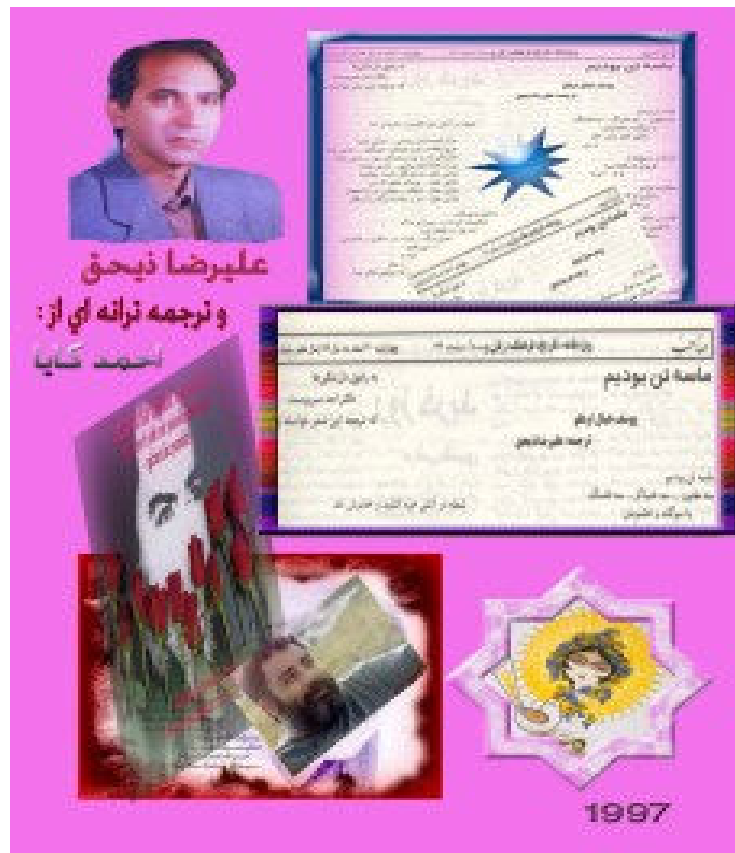
گله ركن بيري عشقين گئديشيدن  
عشق ايله دولو با خيشينى  
اولدوز لو سؤز لر له سپدى كؤنلو مه.

بوروندو ياشاميم  
چيچه گه گوله  
وسئويم له سنوگى  
كؤك آتدى وارليقين  
آن درين ليگينده.  
محبت دن د ا ش ا ر ا ق  
بؤلمه گه گلمى شم  
ايسته گى سنومه گى سن ايله داها.  
قفس لر سينارا ق آتيلسين گرک  
اولا رسا آ داملار  
اينسان سا بو گون .  
قورتو لوش گؤپلرينده قانادگره رک  
عشقين سماسى دا  
دَ يَ ر ا وچما قا  
اينان سن منه.

# ضمیمہ کر :

**دوترانہ از احمد کایا سرودہ ی یوسف حایال اوغلو**

**دوشعر از حمید شہانقی**



## « دو ترانه از احمد گایا » (1957-2000)

تولد در ترکیه و مرگ در فرانسه (خفته در گورستان پرلاشز پاریس)

سراینده ي ترنه ها : يوسف حایال اوغلو

1

### ماسه تن بودیم

ماسه تن بودیم

سه مفتون ... سه خنیاگر ... سه فشنگ

با سوگند و خشممان

نازلي جان، بدیرخان

و من

فرازها و ستیغها را

گریزی از بلاها نبود

تانام ما بود!

مصلوب بودیم

با باری از گناه

بر صلیب تفنگ هامان.

افتاده بر خاک

با گوشي به صدا و دستي بر ماشه



دستان سردمان را با تلخي شوکران  
 گرم مي کردیم و زیر لحافي از ستاره  
 با اندیشه دریا  
 در آغوش هم غنوده و  
 حس تنهائي را  
 تجربه مي کردیم.  
 قاتق نانمان بود و نغمة سرودمان  
 هول شب و بیم فرود و بانگ شغالان!  
 سینه نازلي جان پر از عطر آويشن بود  
 به هنگامی که با لرزشي به خود پیچید!  
 پنهانی به او خیره بودیم و دل  
 هوای کوچ داشت.  
 شاید که نازلي جان را گم کردیم  
 در ساز يك چوپان و شاید هم  
 کرم شبتابی بود که خیزید و خزید و دگر باره  
 هیچ و هیچ ...  
 شاپرکی خرد و بی جان ماند به ودیعه پیش ما  
 وقتی که چون گلولة  
 شعله در آتش خود کشید و خاموش شد.  
 مرال کوهساران وحشي ... نازلي جان!  
 موج زلفانت چون طوفان، سهمگین ... نازلي جان!  
 قرارمان بوم و مرز ستارگان نبود ... نازلي جان!  
 ای از خانه جان زخمي ... نازلي جان!  
 نازلي جان! ... رسته گل دشت بیلاقها

نازلي جان! ... پروانه عشق دل من  
نازلي جان! ... شيفته و مجنون سراپا هيچان  
نازلي جان! ... سرو جانت مرگ را ارمغان  
زخمي و بي ياور  
شکست خورده ره سپرديم و دل  
صد پاره و مغموم بود  
پشت سر حس مرگ ... پشت سر سکون و خاموشي  
افتان و خيزان مي رفتيم  
و چشمها مان همه به  
نازلي جان  
که جايش خالي بود.

فاتح مغرور تنگناها  
بدير خان را  
در بلندا و پيچ در پيچ گردنه  
از پشت زدند  
او را که شانه هائيش  
آشيان تفنگ بود و همچون سيلبي  
آرام و رها  
پنهان مي غريد.

مرگ با تيغ و زهرش  
سر بر کشيده همچون گزنه اي  
درختي واژگون را مي ماند  
در روشن مهتاب!

با اشکان سر ريز  
پلک هائيش را بستم و

دلگیر و غمناک  
 سکوت نبضش را  
 گوش سپردم.  
 شوخیاش انگاشتم ... گفتم که بیدار خواهد شد  
 و شررهای اجاق را  
 برهم زده و سیگاری خواهد گیراند.  
 آه ! اگر مجالی بود  
 به وعده‌اش صادق بود  
 دریغا چون نازلی جان  
 او هم نخواهد بود.  
 عاصی کوهساران تیره ... بدیر خان  
 آبی چشمانت پر جلال .... بدیر خان  
 ای دشنة شب‌های خاموش و پر ظلام  
 بدیر خان ... ای خون خشکیده در سفیدی پیره‌نم!  
 ای هیولای تاریکی‌ها  
 ای در کمین نشسته‌ها را بلای جان  
 آه که باورم نمی‌شود پایانت  
 با من سخن بگو ... بدیر خان  
 ای که مزارت  
 عقابان را کاشانه است!  
 ماسه تن بودیم  
 سه گل ... سه عطر انتحار  
 بدیر خان، نازلی جان  
 و من صبحی ...

تاریخ ترجمه اسفند 76

## بی تو می روم

با تو بودن را مجالی نیست  
شبانه خواهم رفت  
دستانم را میشویم و گناهانم را نه  
تا به محشر  
حلالم کن!

خوابت را پریشان مکن  
می خزم و می روم  
همچون آبی که نرم و روان است  
از سرا نگشتا نم.

جسم و جفا یم که نبود  
جان من جا نا نه باش  
باگله ها و شکوه ها.

بی تو میروم  
سواره و بر گرده ی بلا  
با درد ها یم  
و دندان ی روجگر

مثل تیری رها و کوهی گدازان  
داغ و شعله ور.

دست من از جان بریده و گونه های تو  
از عشق دریده  
اما باز هم لبخندی بزنی  
سردهم اگر باشی  
با تپپایی به در  
باز هم می روم  
یکه و تنها  
بی تو و ترانه هایت  
که غنوده بر سازم.  
چهره ام اما خواهد ماند  
هزار پاره و بی هیچ اشکی  
گریه را نفرین کرده ام.

بد رود  
با تو، سگها و پرنده هایم  
بی هول و هراس باش  
می روم بی رد پای  
گم گشته و نهان  
با ما شه ای چکا نده برمغز  
همپای آتش و آذرخش.



## حميد شافقي

1

### از تو

گریه من برای دیروزهاست  
 خنده من نثار امروز  
 اما فردا  
 آویزه‌ای که از آن خواهم آویخت!  
 نغمه خوانان شاخسار  
 به گریه‌ام وا می‌دارند  
 کلاغها به خنده‌ام می‌اندازند

در پناه گل سرخی، سایه ساری می‌جویم!  
دیوارها، سرشک چشمانم می‌شوند  
دریچه‌ها گلخند لبانم  
دل‌م را به آواز کوچه می‌سپارم!  
با اندوه خویش گریه می‌سازم  
برای آنان می‌خندم  
از تو می‌آویزم!

بهار 75

## دوستت می دارم

گلچرخ نور بود

فروغ داستان تو

وقتي که از آنسوي رود

دوستي را آواز مي داد!

در چشمان تو خوشيد

آشيان داشت و ليك با من

بيم جان بود و هول شبي درد آلود.

آه برادر

روشنی را دريغم مدار!



علیرضا ذیحق

